

Diskussion – Konferenz – Runder Tisch – grenzüberschreitende Wanderung  
diskusija – konferenca – okrogla miza – pohod čez mejo

# gemeinsam 2024 skupno



VOLKSGRUPPEN UND  
ZWEISPRACHIGKEIT ALS  
WIRTSCHAFTSFAKTOR

NARODNE SKUPNOSTI  
IN DVOJEZIČNOST KOT  
GOSPODARSKI DEJAVNIK



Mohorjeva  
Hermagoras

Politično izobraževanje  
Politische Bildung

Do/če **03.10.** | Fr/pe **04.10.** | Sa/so **05.10.2024**  
Hermagoras Klagenfurt | Mohorjeva Celovec

 Bundeskanzleramt  
Gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung.

LAND  KÄRNTEN  
Volksgruppenbüro  
Biro za narodno skupnost

 REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE  
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

 KLAGENFURT  
AM WÖRTHERSEE

 REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL  
Amt für europäische Integration  
und humanitäre Hilfe

# VOLKSGRUPPEN UND ZWEISPRACHIGKEIT ALS WIRTSCHAFTSFAKTOR

Auf unserem Kontinent gibt es mehr als 400 europäische Minderheitengemeinschaften, und insgesamt leben in Europa über 100 Millionen Menschen, die zu autochthonen Minderheiten gehören – in der EU sind es mehr als 50 Millionen. Jeder siebte Europäer gehört einer autochthonen Minderheit an oder spricht eine Regional- oder Minderheitensprache. Während einige Staaten die Existenz ihrer autochthonen Minderheiten leugnen, werden sie in anderen Ländern als kulturelle Bereicherung angesehen. In besonders fortschrittlichen Regionen wird ihre Vielfalt zudem aktiv als wirtschaftlicher Faktor genutzt. Die Konferenz „Volksgruppen und Zweisprachigkeit als Wirtschaftsfaktor“ beleuchtet, wie insbesondere autochthone Volksgruppen zur wirtschaftlichen Stärke einer Region beitragen können.

In vielen Grenzregionen Europas wird die kulturelle Vielfalt gezielt als Standortvorteil genutzt, um Tourismus und Wirtschaftswachstum zu fördern. Kärnten hat hier gewiss noch Nachholbedarf. Die Veranstaltung bringt Expert:innen aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft zusammen, um die transformative Kraft der Mehrsprachigkeit zu diskutieren und Wege aufzuzeigen, wie Kärnten/Koroška diese Chancen noch besser nutzen kann.

In inspirierenden Keynotes und lebhaften Podiumsdiskussionen wird den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die wirtschaftlichen Vorteile der Zweisprachigkeit und ihren Einfluss auf die regionale Entwicklung nähergebracht. Ein Schwerpunkt liegt dabei auf der Rolle der slowenischen Volksgruppe in Kärnten und ihrem Potenzial für die wirtschaftliche Prosperität der Region. Einen zentralen Programmpunkt der Konferenz bildet die aktive Einbindung von Schüler:innen, die ihre Ideen zum Thema interaktiv dem Publikum präsentieren werden.

Die Konferenz bietet auch eine Plattform für den Austausch von Erfolgsgeschichten aus anderen europäischen Grenzregionen, die zeigen, wie kulturelle und sprachliche Vielfalt als strategischer Vorteil zur wirtschaftlichen Entwicklung genutzt werden kann.

Die Teilnahme an der Konferenz bietet Ihnen die Gelegenheit mehr über die wirtschaftliche Relevanz von Mehrsprachigkeit und kultureller Vielfalt in Kärnten zu erfahren.

*gemeinsam 20*

# NARODNE SKUPNOSTI IN DVOJEZIČNOST KOT GOSPODARSKI DEJAVNIK

Na naši celini obstaja več kot 400 evropskih manjšinskih skupnosti, skupno pa v Evropi živi več kot 100 milijonov ljudi, ki pripadajo različnim avtohtonim manjšinam – v EU jih je več kot 50 milijonov. Vsak sedmi Evropejec pripada avtohtoni manjšini ali govori regionalni ali manjšinski jezik. Medtem ko nekatere države zanikajo obstoj svojih avtohtonih manjšin, jih v drugih državah vidijo kot kulturno obogatitev. V posebej naprednih regijah se njihova raznolikost aktivno uporablja tudi kot gospodarski dejavnik. Konferenca „Narodne skupnosti in dvojezičnost kot gospodarski dejavnik“ osvetljuje, kako lahko avtohtone narodne skupnosti prispevajo h gospodarski moči regije.

V številnih obmejnih regijah Evrope se kulturna raznolikost zavestno uporablja kot prednost za spodbujanje turizma in gospodarske rasti. Koroška ima tu gotovo še prostor za izboljšave.

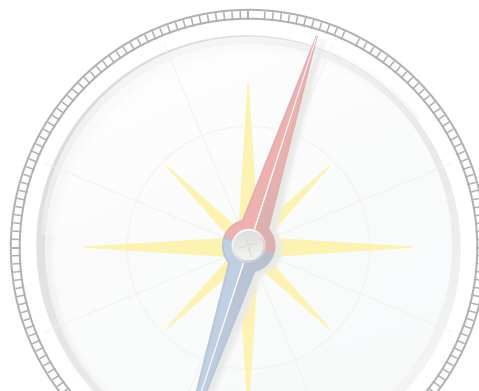
Dogodek združuje strokovnjake iz gospodarstva, politike in znanosti, da bi razpravljali o preoblikovalni moči večjezičnosti in pokazali načine, kako lahko Koroška še bolje izkoristi te priložnosti.

Na zanimivih predavanjih in živahnih panelnih razpravah bodo udeleženci spoznali gospodarske prednosti dvojezičnosti in njen vpliv na regi-

onalni razvoj. Posebna pozornost bo namenjena vlogi slovenske narodne skupnosti na Koroškem in njenemu potencialu za gospodarski napredek regije. Osrednji del programa konference bo aktivno vključevanje dijakov, ki bodo svoje ideje na to temo na interaktiven način predstavili občinstvu. Konferenca ponuja tudi platformo za izmenjavo zgodb o uspehu iz drugih evropskih obmejnih regij, ki kažejo, kako se lahko kulturna in jezikovna raznolikost strateško uporabljata za gospodarski razvoj.

Udeležba na konferenci vam ponuja priložnost, da izveste več o gospodarskem pomenu večjezičnosti in kulturne raznolikosti na Koroškem.

24 skupno



10:00: Begrüßung | pozdrav:

- Karl HREN, Direktor der Hermagoras | direktor Mohorjeve
- Peter Kaiser, Landeshauptmann von Kärnten | deželni glavar dežele Koroške



KEYNOTE SPEECH: DIE TRANSFORMATIVE ROLLE DER SLOWENISCHEN VOLKS-GRUPPE UND MEHRSPRACHIGKEIT FÜR DIE WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG SÜDKÄRNTENS | TRANSFORMATIVNA VLOGA SLOVENSKE NARODNE SKUPNOSTI IN VEČJEZIČNOSTI ZA GOSPODARSKI RAZVOJ JUŽNE KOROŠKE (10:15 - 10:45)

- Marian WAKOUNIG, Finanz- und Steuerexperte, Steuerakademie Wien | finančni in davčni strokovnjak, Davčna akademija Dunaj



PRÄSENTATION VON SCHÜLER:INNEN | PREZENTACIJA DIJAKINJ IN DIJAKOV (10:45 – 11:30)

**Brücken bauen: Sichtbare Zweisprachigkeit als Schlüssel zur ganzheitlichen Entwicklung von Wirtschaft und Kultur in Kärnten/Koroška** | Gradimo mostove: Vidna dvojezičnost kot ključ do celovitega razvoja gospodarstva in kulture na Koroškem

- Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe St. Peter | Višja šola za gospodarske poklice Šentpeter (Lidija Vouk Grilc | Marjan Sticker)
- HAK-TAK | Dvojezična trgovska akademija | Zweisprachige Handelsakademie (Mirjam Zwitter-Šlemic)
- Stiftsgymnasium St. Paul | Samostanska gimnazija v Šentpavlu (Rosemarie Pollanz | Bernd Locker)



PANEL 1: CHANCEN ERKENNEN | PREPOZNATI PRILOŽNOSTI  
(11:30 – 12:30)

**Volksgruppe und Mehrsprachigkeit als Impulsgeber für Kärntens wirtschaftliche Blüte – Ein Dialog zwischen Schüler:innen und Bundes- und Landespolitikern** | Narodna skupnost in večjezičnost kot spodbuda za gospodarski razcvet Koroške – Dialog med dijaki in zveznimi ter deželnimi politiki

- Peter WEIDINGER, Nationalratsabgeordneter | poslanec Državnega zbora, ÖVP
- Olga VOGLAUER, Nationalratsabgeordnete | poslanka Državnega zbora, die Grünen
- Michael BERNHARD, Nationalratsabgeordneter | poslanec Državnega zbora, Neos
- Josef OFNER, Landtagsabgeordneter | poslanec deželnega zbora, FPÖ

Moderation | moderacija:

Jürgen PIRKER, Jurist und Historiker an der Universität Graz | pravnik in zgodovinar na Univerzi v Gradcu



PANEL 2: DIE WIRTSCHAFTLICHE BEDEUTUNG VON MIGRATION UND SPRACHE | GOSPODARSKI POMEN MIGRACIJE IN JEZIKA (13:00 – 14:15)

**Referat: Die wirtschaftliche Bedeutung von Sprache: Eine Betrachtung mit Schwerpunkt auf Grenzregionen** | Predavanje: Gospodarski pomen jezika: Poudarek na obmejnih regijah

- Sonja NOVAK LUKANOVIČ, Institute for Ethnic Studies | Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana

**Referat: Grenzüberschreitende Mobilität mit Slowenien und interkulturelle Kompetenz als Chance für Kärntens wirtschaftliche Entwicklung** | Čezmejna mobilnost s Slovenijo in medkulturno znanje kot priložnost za gospodarski razvoj Koroške

- Bernhard PERCHINIG, International Centre for Migration Policy Development, Donau Universität Krems | Mednarodni center za razvoj migracijske politike, Podonavska univerza v Kremsu

Moderation | moderacija:

Kathrin STAINER-HÄMMERLE, Politologin | politologinja, Fachhochschule Kärnten



PANEL 3: ZWEISPRACHIGKEIT ALS RESSOURCE | DVOJEZIČNOST KOT VIR RAZVOJA (14:15 – 15:00)

**Das Potenzial der sichtbaren Zweisprachigkeit und grenzüberschreitender Zusammenarbeit für die Stärkung der lokalen Infrastruktur in den Gemeinden** | Dvojezičnost kot vir razvoja: Potencial za lokalno infrastrukturo v občinah in čezmejno sodelovanje

- Manfred MAIERHOFER, Bürgermeister der Gemeinde Ludmannsdorf | župan občine Bilčovs
- Regina WIEDL, Amtsleiterin der Gemeinde Neuhaus | vodja občinskega urada Suha

Moderation | moderacija:

Kathrin STAINER-HÄMMERLE, Politologin | politologinja, Fachhochschule Kärnten

PAUSE | ODMOR



## PANEL 4: KULTURELLE SCHÄTZE NUTZEN | IZKORISTITI KULTURNE ZAKLADE (15:30 – 16:30)

### **Die Einbindung des kulturellen und sprachlichen Erbes in die Standortpolitik und Tourismusedwicklung Kärntens** | Vključevanje kulturne in jezikovne dediščine v regionalno politiko in razvoj turizma na Koroškem

- Sandra PREIML, Abteilungsleiterin Strategische Landesentwicklung, Land Kärnten | vodja oddelka za strateški regionalni razvoj, Dežela Koroška
- Klaus EHRENBRANDTNER, Geschäftsführer der Kärnten Werbung | poslovodja Kärnten Werbung

Moderation | moderacija:

Günther RAUTZ, Leiter des Instituts für Minderheitenrecht | vodja Inštituta za manjšinsko pravo, EURAC Research Bozen



## PANEL 5: ERFOLGSGESCHICHTEN AUS EUROPÄISCHER PERSPEKTIVE: EIN BLICK ÜBER DEN TELLERRAND | ZGODBE O USPEHU IZ EVROPSKE PERSPEKTIVE: POGLED ČEZ ROB (16:30 – 17:30)

### **Der deutsch-dänische Grenzraum als Vorzeigemodell grenzüberschreitender Zusammenarbeit** | Nemško-danska obmejna regija kot model čezmejnega sodelovanja

- Martin KLATT, Universität Flensburg, ECMI, University of Southern Denmark

### **Grenzüberschreitende Kooperation am Beispiel des Europäischen Verbunds für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) Tirol-Südtirol-Trentino** | Čezmejno sodelovanje na primeru Evropskega združenja za teritorialno sodelovnanje (EZTS) Tirol-Južna Tirolska-Trentino

- Matthias FINK, Vertreter des Landes Tirol im EVTZ Tirol-Südtirol-Trentino | predstavnik dežele Tirolske v EZTS Tirol-Južna Tirolska-Trentino

Moderation | moderacija:

Günther RAUTZ, Leiter des Instituts für Minderheitenrecht | vodja Inštituta za manjšinsko pravo, EURAC Research Bozen



PODIUMSDISKUSSION: GEMEINSAM VORAN | RAZPRAVA : SKUPNO NAPREJ  
(18:00 – 19:45)

**Erfolge, Herausforderungen und Aussichten der Zusammenarbeit zwischen Slowenien und Österreich – Podiumsdiskussion zum 20. Jubiläum des EU-Beitritts Sloweniens** | Uspehi, izzivi in pričakovanja sodelovanja med Slovenijo in Avstrijo – Panelna razprava ob 20. obletnici vstopa Slovenije v EU

- Andreas SCHERWITZL, 3. Landtagspräsident Kärnten | 3. predsednik deželnega zbora Koroške, SPÖ
- Lojze PETERLE, erster Premierminister der Republik Slowenien a.D. | prvi predsednik vlade Republike Slovenije
- Benjamin WAKOUNIG, Präsident des Slowenischen Wirtschaftsverbandes in Kärnten | predsednik Slovenske gospodarske zveze v Celovcu
- Christian SCHWARZ, Geschäftsführer der KELAG International | direktor KELAG International

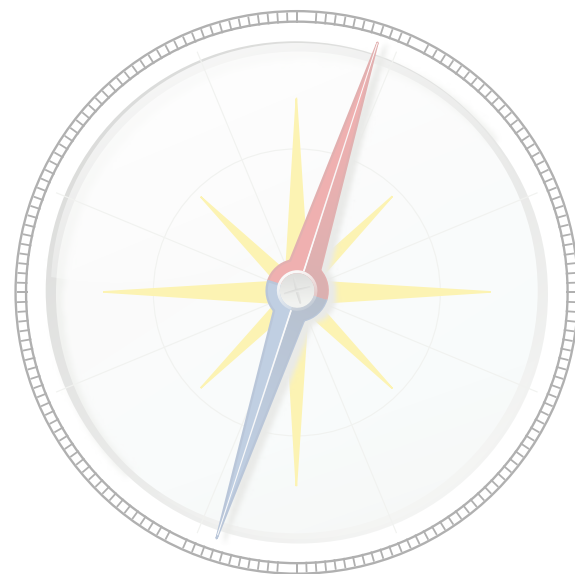
Moderation | moderacija:

Martha STOCKER, Landesrätin a.D. aus Südtirol | nekdanja deželna svetnica Južne Tirolske

SIMULTANÜBERSETZUNG: Slowenisch, Deutsch

SIMULTANO TOLMAČENJE v slovenščino in nemščino

**Eintritt frei | Prost vstop!**







WANDERUNG AUF DER FEISTRITZER ALM IM GAILTAL | POHOD PO BISTRISKI  
PLANINI NA ZILJI (09:00 – 15:00)



© Karl Hren

**Begleitung** | spremlja: Karl HREN, Hermagoras/Mohorjeva

**Treffpunkt** | zbirališče: 9:00 – Bei der Linde vor dem Gasthof Alte Post | Pri lipi pred gostilno Stara pošta, Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji 19

Fahrt auf die Feistritzer Alm und gemeinsame, leichte Wanderung zur Achomitzer Alm und retour! Wanderung samt Jause ca 3,5 Stunden!

Vožnja do Bistriške planine in lahek skupni pohod do Zahomške planine in nazaj! Pohod s prigrizkom traja približno 3,5 ure.

Für **organisatorische Fragen/Mitfahrgelegenheiten** wenden Sie sich bitte an: | Za organizacijska vprašanja ali možnosti prevoza vam je na voljo: Roman Roblek, roman.roblek@sgz.at | 0676 9020 014

*Bei Schlechtwetter entfällt die Wanderung! | Ob slabem vremenu pohod odpade!*

## ZUR VERANSTALTUNG | O PRIREDITVI:

### PROJEKTTEAM | PROJEKTNI TIM:

- Gerhard Hafner, Wien/Dunaj
- Karl Hren, Klagenfurt/Celovec
- Heinrich Neisser, Wien/Dunaj
- Roman Roblek, Klagenfurt/Celovec
- Jürgen Pirker, Graz/Gradec
- Günther Rautz, Bozen/Bolzano
- Kathrin Stainer-Hämmerle, Klagenfurt/Celovec
- Martha Stocker, Bozen/Bolzano

### ORT | KRAJ:

Hermagoras: Veranstaltungszentrum/Vortragssaal 1. Stock  
Mohorjeva: prireditveni center/predavalnica, 1. nadstropje  
10.-Oktober-Straße 25, 9020 Klagenfurt/Celovec

### VERANSTALTER | PRIREDITELJ:

Hermagoras – Politische Bildung  
Mohorjeva – politično izobraževanje

### ORGANISATORISCHE LEITUNG | ORGANIZACIJSKI VODJA:

Roman Roblek

### SIMULTANÜBERSETZUNG:

Slowenisch, Deutsch

### SIMULTANO TOLMAČENJE v

slovenščino in nemščino

**Eintritt frei | Prost vstop!**

### **ANMELDUNG:**

An welchem Panel nehmen Sie teil?

### **PRIJAVA:**

Katerega panela se boste udeležili?

roman.roblek@sgz.at,  
+43 (0)676 9020 014

marija.hornboeck@mohorjeva.at,  
+43 (0)463 565 15 21

## PARTNER DER VERANSTALTUNG | PARTNERJI PRIREDITVE:

BKA – Bundeskanzleramt/Urada zveznega kanclerja ▪ Land Kärnten – Volksgruppenbüro / Biro za slovensko narodno skupnost  
▪ Republik Slowenien, Amt der Republik Slowenien für Slowenen im Ausland / Republika Slovenija, Urada vlade za Slovence v zamejstvu in po svetu ▪ Stadt Klagenfurt / mesto Celovec ▪ Autonome Region Trentino-Südtirol / Regione Autonoma Trentino-Alto Adige Amt für europäische Integration u. humanitäre Hilfe / Uff. per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari ▪ Slowenischer Wirtschaftsverband / Slovenska gospodarska zveza ▪ SPIRIT SLOVENIA ▪ EURAC ▪ Plattform Politische Bildung des Landes Kärnten ▪ UNI Graz / Gradec ▪ Fachhochschule Kärnten ▪ ORF – Kärnten/Koroška ▪ NOVICE – Slowenisches Wochenblatt ▪ Cerkevni list NEDELJA ▪ Kärntner Kirchenzeitung SONNTAG

 Bundeskanzleramt

LAND  KÄRNTEN  
Volksgruppenbüro  
Biro za narodno skupnost



REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE  
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

 KLAGENFURT  
AM WÖRTHERSEE



REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL

Amt für europäische Integration  
und humanitäre Hilfe

 SGZ  
www.sgz.at

 SPIRIT  
SLOVENIA

eurac  
research



FACHHOCHSCHULE  
KÄRNTEN

ORF K  
KÄRNTEN

NOVICE

nedelja

Sonntag  
KIRCHENZEITUNG KATHOLISCHE KIRCHE KÄRNTEN

PUBLIKATIONEN im Rahmen der 5-Jahres-Serie | PUBLIKACIJE v sklopu 5-letne serije:

*gemeinsam*

TAGUNGEN - RUNDE TISCHE  
**VORTRAGSREIHEN**  
KONFERENZEN - SYMPOSIEN

2018-2019-  
2020-2021-  
2022-2023  
2024

ZASEDANJA - OKROGLE MIZE  
**SERIJE PREDAVANJ**  
KONFERENCE - SIMPOZIJ

*skupno*

2018:

Grenzen: Trennung und Verbindung 1918–2018

Meje: ločujejo in povezujejo 1918–2018

2019–2020:

Probleme und Perspektiven des Volksgruppenschutzes 100 Jahre nach der Volksabstimmung

Problemi in perspektive zaščite narodnih skupnosti 100 let po koroškem plebiscitu

2021–2022:

Volksgruppenrecht und Volksgruppenpolitik in Bewegung

Razvoj pravic narodnih skupnosti in manjšinska politika v pretresu